

SÓTADES, FRAGMENTO 16 POWELL, Y CALÍMACO,  
FRAGMENTO 75.4 SS. PFEIFFER

*Giuseppe Giangrande*  
*Classics Research Center, London*

Un examen crítico de los textos y de la bibliografía pertinente muestra que H. White ha resuelto el problema del sentido de las palabras de SótaDES y de Calímaco.

A critical analysis of the texts and of the relevant bibliography shows that H. White has solved the problem concerning the sense of Sotades' and Callimachus' words.

En un detallado artículo, mi querida colega A. Lorenzoni<sup>1</sup> pasa revista a algunos trabajos concernientes a la relación entre el fragmento 16 Powell de SótaDES:

Ἦρην ποτέ φασιν Δία τὸν τερπικέρανον

y el fragmento 75.4 ss. Pf. de Calímaco:

Ἦρην γάρ κοτέ φασι –κύον, κύον, ἴσχεο, λαιδρέ  
5 θυμέ, σύ γ' αἰείση καὶ τά περ οὐχ ὀσίη·  
Ἦναο κάρτ' ἔνεκ' οὐ τι θεῆς ἴδες ἱερά φρικτῆς,  
ἔξ ἂν ἐπεὶ καὶ τῶν ἦρυγες ἱστορίην.  
ἦ πολυδρεΐη χαλεπὸν κακόν, ὅστις ἀκαρτεῖ  
γλώσσης· ὡς ἔτεόν παῖς ὄδε μαῦλιν ἔχει.

<sup>1</sup> “Eust. 1068,60-1069,23 (su un comico e qualche alessandrino)”, *Eikasmos* 12 (2001) 205-227. Por brevedad, remito a mis lectores a la bibliografía citada por la Dra. Lorenzoni.

Ahora bien, dado que, como veremos, una parte de la bibliografía analizada por la Dra. Lorenzoni puede desorientar a los lectores, aprovecho la ocasión para aclarar el problema.

No hay duda de que el fragmento de Calímaco alude al de Sótades. Ya que, por un lado, el fragmento 1 Powell de Sótades pertenece a una poesía en la cual el autor había atacado el *ἱερὸς γάμος* de Tolemeo y Arsínoe (*ἀθέσμῳ μίξει, ἀνόσιον μίξιν*, como escribe Eustacio: cf. Lorenzoni, *art. cit.* 218; “empie nozze” en palabras de Lorenzoni, 224) y, por otro lado, en el fragmento calimaqueo en cuestión, que alude de manera patente al fragmento 16 de Sótades, los versos 4 ss. son inmediatamente precedidos por la mención del *ἱερὸς γάμος* de Zeus y Hera (vv. 1-3), Escher y Powell han formulado la hipótesis según la cual los fragmentos 1 y 16 Powell de Sótades formarían parte de una misma poesía, en la cual el autor habría censurado el *ἱερὸς γάμος* de Zeus y Hera, así como el *ἱερὸς γάμος* de Tolemeo y Arsínoe: en otras palabras, esta poesía de Sótades habría estigmatizado “la unione delle due divinitá, probabilmente per disconoscerla come mezzo di legittimazione delle nozze tolemaiche” (Lorenzoni, *art. cit.* 225). Dicha teoría me parece probable, aunque no es, en fin de cuentas, pertinente para la solución del problema que nos ocupa, o sea, la explicación de los fragmentos 16 Powell de Sótades y 75.4 ss. Pf. de Calímaco: lo cierto es que Calímaco alude, en su fragmento 75.4 ss. Pf., al autor –quienquiera que sea– del fragmento 16 atribuido a Sótades por Powell.

Al contrario, la conclusión que Pretagostini (*apud* Lorenzoni, *art. cit.* 226) saca de la teoría que acabo de mencionar es insostenible: según este crítico (Lorenzoni, *loc. cit.*) “data l’indubbia allusione (*scil.* de parte de Calímaco) al sotadeo “Ἥρην ποτέ φασιν, *incipit* del carne in cui si attaccavano le nozze fra Tolemeo Filadelfo e Arsínoe II”, se debe concluir que “Callimaco intenda condannare il comportamento oltraggioso ed impudente di Sótade in occasione nelle nozze, volendo col ricorso alla figura retorica della *reticentia* mostrare al lettore quello che anche Sótade avrebbe dovuto fare: non cantare le cose che non é lecito cantare”. En opinión de Pretagostini, Calímaco afirmaría “di non osare neanche continuare a parlare dell’unione divina, per contrapporsi... alla sfacciataggine del suo predecessore” (Lorenzoni, *art. cit.* 227).

La tesis de Pretagostini carece de fundamento por dos razones. En primer lugar, ¿por qué no debería ser “lecito cantare” (*οὐχ ὀσίη*) el *ἱερὸς γάμος* de Zeus y Hera? Dicho *ἱερὸς γάμος*, “unione divina”, fue cantado por otros poetas, a partir de Homero (*Il.* 14.292-296) –por ejemplo, por Teócrito. En segundo lugar, Sótades, en el fragmento 16 Powell, y Calímaco, en el fragmento 75.4 ss. Pf., hablan desde luego no de la “unione divina” entre Zeus y Hera, sino exclusivamente de lo que Hera había hecho a Zeus.

La solución del problema ha sido agudamente indicada por H. White con su acostumbrada concisión<sup>2</sup>. Los detalles son como sigue. La eminente filóloga

<sup>2</sup> “Further Textual Problems in Greek Poetry”, *Orpheus* 21 (2000) 187 s.

inglesa ha puesto de relieve que los críticos han perdido de vista las palabras de Sótades en el fragmento 16 Powell y las de Calímaco en el fragmento 75.4 ss. Pf. Los dos poetas, en sus respectivos fragmentos, se refieren no a “le nozze” de Zeus y Hera, sino a algo más específico. En el fragmento 75.4 ss. Pf. Calímaco pone en claro que Hera hizo algo tan vergonzoso que no es lícito (οὐχ ὀσίη) mencionarlo. En tal fragmento el poeta alude de manera patente al verso de Sótades, fragm. 16 Powell: en este verso, Sótades declara inequívocamente que “Hera did something to Zeus”, es decir, que la diosa fue “the active partner”: evidentemente, “if we were to think that Hera indulged in sexual intercourse with Zeus, then we would expect Hera to have had a passive role”. Síguese que en el fragmento 75.4 ss. Pf., que manifiestamente alude al verso de Sótades, Calímaco se refiere a la misma acción vergonzosa que Sótades imputa a Hera en el fragmento 16 Powell. ¿De qué acción puede tratarse? La contestación a esta pregunta ha sido formulada por H. White, que tiene el mérito de haber subrayado un dato de importancia concluyente, es decir, “the fact that Zeus and Hera were said in antiquity to have indulged in *fellatio*”. En conclusión: en el fragmento 75.4 ss. Pf. de Calímaco (y, en consecuencia, en el fragmento 16 Powell de Sótades, al cual Calímaco abiertamente se refiere), “Hera is accused not merely of indulging in sexual intercourse with Zeus before marriage, but of something far more shameful, i. e. *fellatio*. This is the secret<sup>3</sup> which Callimachus orders his soul not to mention and which Sotades alludes to at fr. 16. The proposed obscene interpretation of these two fragments suits the reputation that Sotades’ verses enjoyed in antiquity”.

En suma: en la poesía a la cual pertenece el fragmento 16 Powell Sótades había descrito la *fellatio* ejecutada por Hera, un detalle obsceno que Calímaco a su vez rehúsa mencionar.

Ahora que H. White ha solucionado el problema, resulta evidente que las palabras de Calímaco κύων, κύων, λαιδρὲ θυμέ constituyen “an obscene pun” (White, *loc. cit.*). Me parece útil detenerme brevemente en el modo en que se producían “puns” de este tipo. Normalmente, la *mentula* y los *puenda muliebria* se designaban por medio de metáforas (κύων, ῥόδον, etc.). Por ejemplo, en Sótades fragm. 1 Powell κέντρον significa *mentula* (“evidente uso metafórico”, Lorenzoni, *art. cit.* 221<sup>4</sup>). Algunas veces —lo que no suele saberse— dichas metáforas se empleaban para provocar una sorpresa en el lector. Al leer el fragmento 16 Powell de Sótades, que es el comienzo de una poesía, a primera vista se creería

<sup>3</sup> El hecho de que Zeus y Hera habían celebrado el ἱερὸς γάμος era sabido a partir de Homero (*Il.* 14.292-294) y no constituía un secreto vergonzoso que habría sido ilícito (οὐχ ὀσίη) mencionar. Tomando en consideración la contigüidad de los versos 1-3 y 4-5 en el fragmento calimaqueo, me parece lógico concluir que, según Calímaco y el modelo que Calímaco imita, es decir, Sótades, fragm. 16 Powell, Hera había realizado la *fellatio* durante el ἱερὸς γάμος.

<sup>4</sup> La hipótesis de Pretagostini (*apud* Lorenzoni, *loc. cit.*), según la cual κέντρον sería una metáfora no sólo sexual, sino también política, me parece *fantaisiste* en vista del contexto, que es meramente erótico (para la ἀθέμιτῳ μίξει cf. Lorenzoni, *art. cit.* 218).

que *τερπικέραυνον* es una alusión, *more Homérico*, al *fulmen* de Zeus (para *τερπικέραυνος*, *qui delectatur fulmine*, cf. *Theis.*, s. v.), pero, puesto que en los versos siguientes, como ahora sabemos gracias a la demostración de H. White, el poeta mencionaba la *fellatio* consumada por Hera, podemos concluir que el tenor de estos versos señalaba al lector antiguo que el epíteto *τερπικέραυνον* no tiene contextualmente nada que ver con el *fulmen* y se refiere a la *mentula* del dios<sup>5</sup>.

Un análogo ἀπροσδόκητον es usado por Calímaco. A primera vista, el lector, dado que los versos de Calímaco aluden claramente a la poesía de Sótades en la cual éste había descrito la *fellatio* efectuada por Hera, piensa que el poeta dirige la palabra<sup>6</sup> a la *mentula*<sup>7</sup> de Zeus diciéndole que debe abstenerse de participar en actos obscenos como la *fellatio*, pero el contexto inmediatamente siguiente (σύ γ' αἰείση) muestra que Calímaco se dirige a su alma (θυμέ).

La solución del problema por la cual estamos en deuda con H. White elimina una dificultad que la sugerencia de Pretagostini había creado. Si Calímaco acusase a su alma de querer mencionar el ἱερός γάμος de Zeus y Hera, no se trataría de un reproche de tal gravedad que justificase los insultos κύων, κύων, λαιδρὲ θυμέ. Para esquivar esta dificultad, Lorenzoni (*art. cit.* 226) sugiere que los insultos en cuestión estarían “in realtà” dirigidos por Calímaco contra “il cinedologo Sotade”, lo que es contextualmente imposible porque el imperativo ἴσχεο se refiere al futuro: Sótades ya había mencionado la *fellatio*, mientras que Calímaco está a punto de mentarla, pero se abstiene de hacerlo (ἴσχεο)<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> Para la “funzionalità contestuale dell’epiteto *τερπικέραυνος*” cf. Lorenzoni. *art. cit.*, n. 59, con útil material (por ejemplo, *Priap.* 68.5).

<sup>6</sup> El motivo de la *mentula* personificada es bien conocido. Por ejemplo, el poeta dirige la palabra a la *mentula* personificada en *AP* 12.232.

<sup>7</sup> Los vocablos κύων (cf. White, *art. cit.* 188) y θυμός (cf. White, *Orpheus* 19-20 [1998-1999] 427 s.) pueden significar *mentula*.

<sup>8</sup> H. White tiene razón al escribir que el sujeto de la frase “Ἡρην ποτέ φασιν Δία τὸν *τερπικέραυνον* es Hera, porque normalmente, en las construcciones de este tipo, el sujeto (en el caso acusativo: aquí Ἡρην) precede al objeto (en el caso acusativo: aquí Δία). Calímaco menciona sólo el sujeto (Ἡρην), no el objeto (Δία), para enfatizar que Hera es la que ha ejecutado el acto vergonzoso, o sea, que Hera fue “the active partner”. Sea como sea, huelga decir que, incluso si el sujeto de la frase fuera Δία τὸν *τερπικέραυνον* (en cuyo caso el sentido sería “Junonem dicitur Juppiter inrumavisse”), esto no afectaría ni siquiera en lo más mínimo a la solución del problema que ha sido lograda por H. White: lo que no se debía mencionar (οὐχ ὀσίη) no era el ἱερός γάμος, cantado por Homero y Teócrito, sino la *fellatio*, acción vergonzosa de la cual, sin saberlo ni Escher ni Powell ni Pretagostini, Hera fue acusada en la antigüedad.